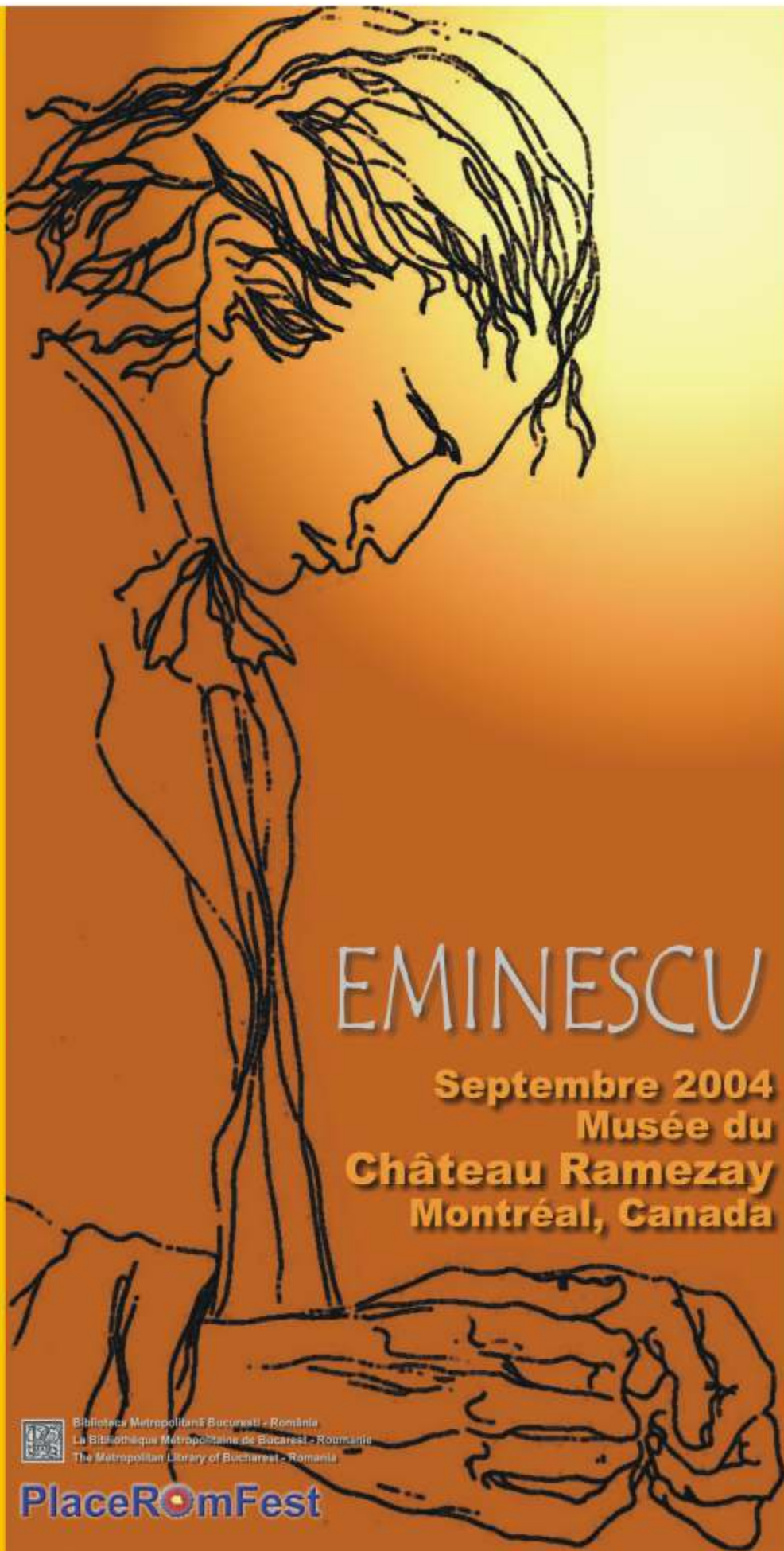


POETUL. GENIUL. ROMÂNUL.



EMINESCU

Septembre 2004
Musée du
Château Ramezay
Montréal, Canada



Biblioteca Metropolitană București - România
La Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest - Roumanie
The Metropolitan Library of Bucharest - Romania

PlaceRomFest

LE POÈTE. LE GÉNIE. LE ROUMAIN.
THE POET. THE ROMANIAN. THE GENIUS.

- 3 „Vreme trece, vreme vine / Toate-s vechi si nouă toate”
« Le temps passe, le temps arrive / Tout est vieux, tout est nouveau »
“Time goes by, time comes along / All is old and all is new”
- 4 Ipotesti. Copilăria : „Fiind băiet păduri cutreieram.”
Ipotesti. L'enfance : « Garçon étant, je parcourais les bois. »
Ipotesti. The childhood : “As a boy, I was scouring the woods.”
- 5 Scolar la Cernăuți.
Écolier à Cernăuți.
Pupil in Cernăuți.
- 6 Pribeag si suflleur.
Errant et souffleur.
Vagrant and prompter.
- 7 Student la Viena si Berlin.
Étudiant à Vienne et Berlin.
Student in Viena and Berlin.
- 8 Iasi. Bibliotecar si revizor scolar.
Iassy. Bibliothécaire et réviseur scolaire.
Iassy. Librarian and school inspector.
- 9 Bucuresti. Eminescu gazetar.
Bucarest. Eminescu journaliste.
Bucharest. Eminescu reporter.
- 10 Bucuresti. Eminescu si Junimea.
Bucarest. Eminescu et Junimea.
Bucharest. Eminescu and Junimea.
- 11 Bucuresti. Locuri eminesciene.
Bucarest. Les places d'Eminescu.
Bucharest. Eminescu places.
- 12 Eminescu si Veronica.
Eminescu et Veronica.
Eminescu and Veronica.
- 13 Moartea lui Eminescu : „Nu credeam să-nvăt a muri vreodată.”
Le décès d'Eminescu : « Je ne croyais pas apprendre à mourir un jour. »
Eminescu's death : “I never thought I would learn how to die, ever.”
- 14 Eminescu : manuscrite.
Eminescu : manuscrits.
Eminescu : manuscripts.
- 15 Eminescu : editii bibliofile.
Eminescu : éditions bibliophiles.
Eminescu : bibliophile editions.
- 16 Émile Nelligan : Poet Canadian.
Émile Nelligan : Poète Canadien.
Émile Nelligan : Canadian poet.
- 17 În amintirea lui Eminescu.
À la mémoire d'Eminescu.
To Eminescu's memory.
- 18 Pururi tânăr, înfășurat în manta-mi.
Éternellement jeune, enrobé aisément dans ma mante.
Forever young cloaked in my mantle.
- 19 Credite - Expoziție si revistă
Crédits - Exposition et revue
Credits - Exhibition and Magazine
- 20 Piața României : Montréal, Québec, Canada, 18 septembrie 2004
Place de la Roumanie : Montréal, Québec, Canada, 18 septembre 2004
Romanian Square : Montreal, Quebec, Canada, September 18, 2004

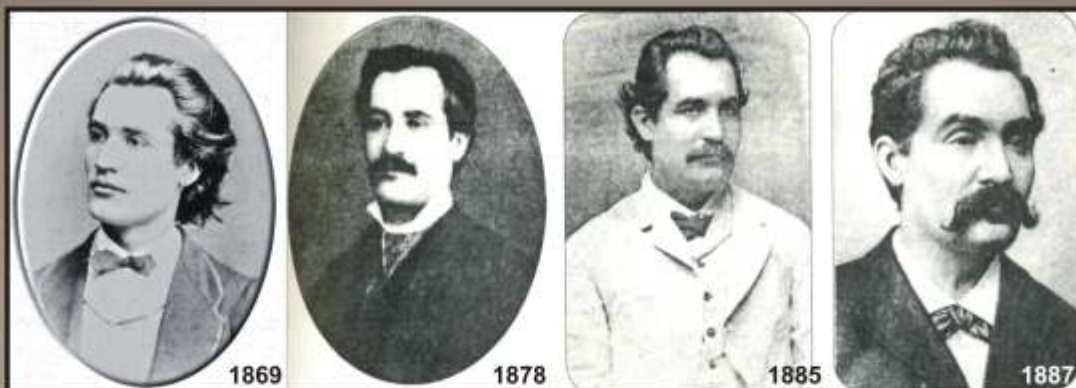
Tipar / Impression / Printing : CEI / BOB - Côte-Vertu, Ville St-Laurent, Québec, Canada (15 septembrie 2004 / 15 septembre 2004 / September 15th, 2004)



EMINESCU

M. Eminescu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



Cel mai autentic reprezentant al aspirațiilor românești, identificat în întregime cu poporul său, Eminescu a fost totdeauna considerat un european al timpului său. A studiat la Viena și cunoaște limbile clasice, chiar și sanscrita, precum și franceza și germana. În scrierile sale apar trăsături din romanticii germani, alături de creații inspirate din lirica Doina, tipicul cântec popular românesc, precum și din epica frumoaselor basme ale țării sale... Se cere puțin efort pentru ca să distingă în versurile sale influența răsului printre lacrimi ale lui Alfred de Musset, precum și cea a afirmărilor rigide și stoice ale lui Alfred de Vigny, cutezător în infunțarea cerurilor și în disprețul față de destin. Eminescu, care, prea unilateral poate, a fost considerat drept schopenhauerian, a fost în stare să-și însușească și să creeze ceva personal din tot ce era mai înalt în avântul filosofiei germane pe vremea sa.

Eminescu, totalement identifié aux aspirations de son peuple, est le plus authentique représentant de ce dernier, mais aussi un Européen de son temps. Il avait fait des études Vienne. Il était polyglotte: il parlait le grec, le latin, le sanscrit, le français et l'allemand. Ses vers rappellent ceux des romantiques allemands, mais plus souvent la « Doïna », ce chant lyrique typiquement roumain, ainsi que les jolis contes de son pays... C'est assez difficile de distinguer dans ses vers le rire baigné de larmes d'Alfred de Musset, ainsi que le stoïcisme rigide d'Alfred de Vigny, dont le courage affronte les arrêts du ciel et dédaigne la destinée. Trop hâtivement qualifié de disciple de Schopenhauer, Eminescu a su s'approprier ce que la philosophie allemande avait de plus exaltant pour en faire une œuvre hautement personnelle.

Although genuinely Romanian and entirely identified with his countrymen's aspirations, Eminescu is also a representative of the Europe of his time. He studied in Vienna and, beside French and German, he was conversant with all classic languages, including Sanskrit. His poetry is equally tributary to German romantics, the Romanian "Doïna" (a folk lyric song) and the beautiful fairy tales of his native country... Although not immediately apparent, one can distinguish in his poems the laughter-covered tears typical of Alfred de Musset or Alfred de Vigny's rigid and stoic assertions, defiant of Heaven and spiteful toward fate. Eminescu was often labelled, much too narrowly, a disciple of Schopenhauer, while in reality he absorbed what was most advanced and daring in the German philosophy of his age, creating a genuinely personal synthesis.

Mihai Eminescu s-a născut la 15 ianuarie 1850, la Botosani, ca al patrulea copil al unei familii numeroase. Copilăria și-a petrecut-o pe plaiurile natale. Școala l-a îndepărtat de casă din ce în ce mai mult. A studiat vreme de opt ani la Cernăuți și Blaj (1858-1866). În această perioadă, a avut strânse legături cu lumea teatrului (trupa Tardini) și suflor în trupa lui Pascaly. A făcut studii de filosofie în străinătate, la Viena și Berlin între 1869 și 1874. Întors în țară, a lucrat la Iași, ca bibliotecar și revizor școlar (1874-1876) apoi, la insistența lui Titu Maiorescu, s-a mutat la București, preluând conducerea ziarului *Timpul* (1876-1883). Este membru al societății literare Junimea. Ultimii ani din viața poetului au fost tristi și bolnăvi. S-a stins la 15 iunie 1889, în București.

Mihai Eminescu est né le 15 janvier 1850, à Botosani, quatrième enfant d'une famille nombreuse. Il a passé son enfance sur les contrées natales. L'école l'a écarté de sa maison de plus en plus. Il a étudié durant huit ans à Cernautsi et Blaj (1858-1866). Durant cette période, il a eu des liens serrés avec le monde du théâtre (la troupe Tardini) et comme souffleur dans la troupe de Pascaly. Il a fait des études de philosophie à l'étranger, à Vienne et à Berlin, entre 1869 et 1874. Rentré dans sa patrie, il a travaillé à Iassy comme bibliothécaire et comme réviseur scolaire (1874-1876) puis, aux instances de Titu Maiorescu, il a déménagé à Bucarest pour prendre la direction du journal *Timpul* ('Le Temps') (1876-1883). Il a été membre de la société littéraire « Junimea ». Les dernières années de la vie du poète ont été tristes et malades. Il s'est éteint le 15 juin 1889, à Bucarest.

Mihai Eminescu was born on January 15, 1850, in Botosani, the fourth child of a large family. His childhood was spent close to the birthplace, but studies took him farther and farther away from home. During his eight years of school in Chernovitz and Blaj (1858-1866) he kept close ties with theater groups - 'Troupe Tardini', and later, as prompter, with 'Troupe Pascaly'. He studied philosophy in Vienna and Berlin between 1869 and 1874, and on his return to Romania worked as librarian and school inspector (1874-1876), then moved to Bucharest at the helm of *Timpul* (Time) magazine (1876-1883) at the insistence of Titu Maiorescu. He was also member of the 'Junimea' literary society. Eminescu spent his last few years of life quite ill and sad. He passed away on June 15th, 1889, in Bucharest.

„Vreme trece, vreme vine / Toate-s vechi și nouă toate”
« Le temps passe, le temps arrive / Tout est vieux, tout est nouveau »
“Time goes by, time comes along / All is old and all is new”



EMINESCU

Al. I. Cuza

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



Gheorghe



Raluca



Serban



Nicolae



Iorgu



Miha



Aglae



Hanrieta



Matei

„Trecut-au anii ca nori lungi pe
sesuri
Si niodată n-or să vie iară,
Căci nu mă-ncântă azi cum mă
mîscară
Povesti si doine, ghicitori,
eresuri,

Cu frunte-mi de copil o-
nseninară,
Abia-ntelese, pline de-ntesuri.”

« Les années ont coulé comme nues sur
les plaines,
Hélas, à tout jamais elles ne reverdront,
Car le charme est mort, s'en est allé le don
Des contes et des chants, des charades
anciennes,

Qui avaient éclairé mon enfance, mon
front,
Doués de sens si profond que j'entendais
à peine. »

“The years past like clouds over
the prairies,
And will never dare come back,
For beauty is dead, and the fairies
And the songs will lack.

Those that enchanted my youth,
my face,
With their profound meaning that
barely sound back.”

Casa părintească / La maison paternelle / Parents' House



Ipotești

Casa - Muzeu / La Maison - Musée / The Museum - House



Ipotești. Copilăria : „Fiind băiet păduri cutreieram.”
Ipotești. L'enfance : « Garçon étant, je parcourais les bois. »
Ipotești. The childhood : “As a boy, I was scouring the woods.”



EMINESCU

E. Eminescu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



Aron Pumnul

Eminescu a fost elevul lui Aron Pumnul, profesor refugiat din Ardeal. Moartea prematură acestuia a fost o dramă pe care discipolul său o evocă în poemul „La moartea lui Aron Pumnul”. În același an, debutează cu poezia „De-as avea...”, în revista Familia, a lui Iosif Vulcan, care îi schimbă numele în Eminescu.

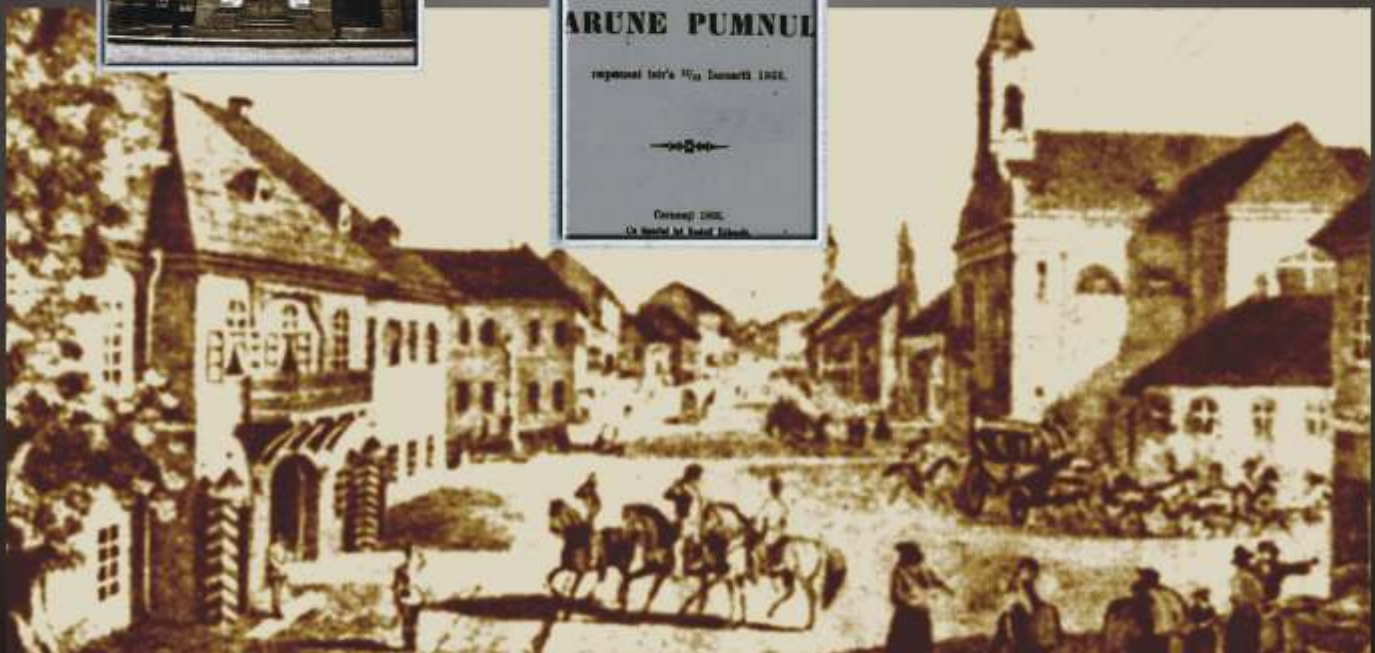
Eminescu a été l'élève d'Aron Pumnul, professeur réfugié de Transylvanie. La mort prématurée de ce dernier a été un drame que son élève a évoqué dans le poème « La moartea lui Aron Pumnul » (« À la mort d'Aron Pumnul »). La même année, il débute avec le poème « De-as avea... » (« Si j'avais... »), dans la revue Familia (La Famille), de Iosif Vulcan qui change son nom pour Eminescu.

Eminescu, a pupil of Transylvanian refugee Aron Pumnul, evoked his teacher's premature and tragic death in the poem "La moartea lui Aron Pumnul" ("At the death of Aron Pumnul"). The poet made his literary debut that same year, with the poem "De-as avea..." ("If I had..."), published in Iosif Vulcan's Familia (The Family) magazine, who also changed his pen name to Eminescu (from Eminovici).



Iosif Vulcan

Hauptschule



Scolar la Cernăuți.
Écolier à Cernăuți.
Pupil in Cernăuți.



EMINESCU

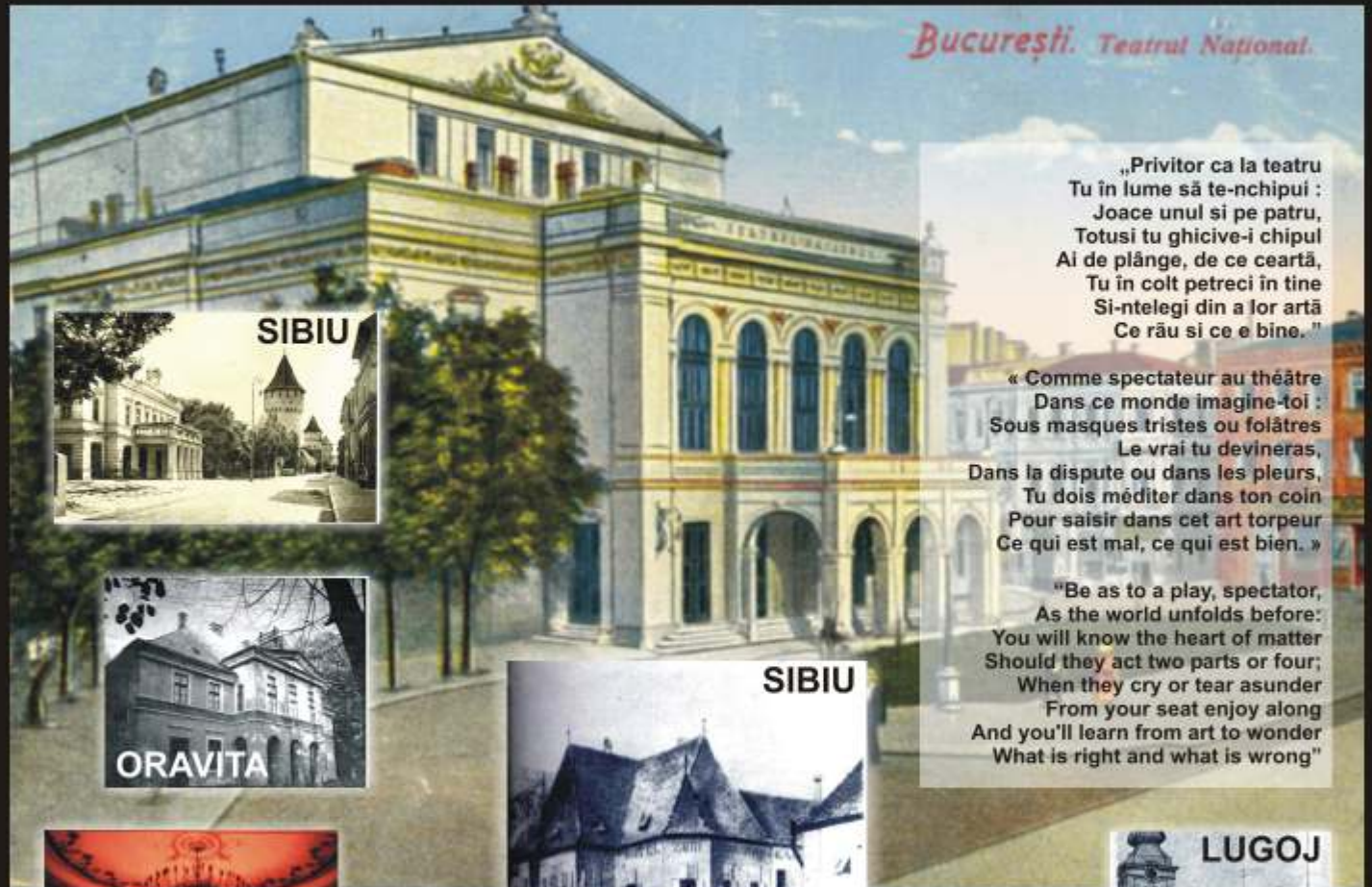
Mihail Eminescu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



**Mihail
Pascaly**

**Teatru
National**



București. Teatrul National.

„Privitor ca la teatru
Tu în lume să te-nchipui :
Joace unul și pe patru,
Totuși tu ghicește chipul
Ai de plânge, de ce ceartă,
Tu în colț petreci în tine
Și-nțelegi din artă lor
Ce rău și ce e bine. ”

« Comme spectateur au théâtre
Dans ce monde imagine-toi :
Sous masques tristes ou folâtres
Le vrai tu devineras,
Dans la dispute ou dans les pleurs,
Tu dois méditer dans ton coin
Pour saisir dans cet art torpeur
Ce qui est mal, ce qui est bien. »

"Be as to a play, spectator,
As the world unfolds before:
You will know the heart of matter
Should they act two parts or four;
When they cry or tear asunder
From your seat enjoy along
And you'll learn from art to wonder
What is right and what is wrong"



SIBIU



ORAVITA



SIBIU



ORAVITA



LUGOJ

Pribeag și suflor.
Errant et souffleur.
Vagrant and prompter.



EMINESCU



Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.

VIENA - secolul / siècle / century XIX



D. Pamfil



I. Slavici



E. Bucevischi



V. Bumbac



I. Nica



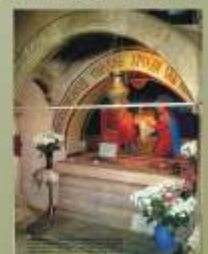
A. Muresianu

În toamna anului 1869, cam pe la sfârșitul lui septembrie, Eminescu pornea spre scaunul cezaro-crăiesc, părăsind pentru întotdeauna cusca de suflor... La Viena studiau foarte multi Români din toate provinciile țării, așa încât Eminescu se afla din nou în mijlocul unei studentimi polidialectale și, în pluralitatea cazurilor, de origine țărănească. În timpul studentiei la Viena, Eminescu a fost angrenat, în calitate de secretar, în comitetul de organizare al serbării prilejuite de împlinirea a 400 de ani de la întemeierea Mănăstirii Putna.



Putna - 1871

À l'automne 1869, vers la fin de septembre, Eminescu partait à Vienne, en abandonnant pour toujours la cage de souffleur. À Vienne étudiaient beaucoup de Roumains de toutes les provinces du pays, ce qui a conduit une fois de plus Eminescu au centre d'une foule poly-dialectale d'étudiants dans la majorité des cas, d'origine paysanne. Pendant ses études à Vienne, Eminescu a été entraîné, à titre de secrétaire, dans le comité d'organisation de la fête occasionnée par le 400e anniversaire de la fondation du Monastère Putna.



"In the fall of 1869 Eminescu left for Vienna, leaving forever the prompter's cage... There, he met students from all the Romanian provinces and found himself among a multi-dialectal entourage, most peer being countryside folk. During his Vienna studentship, Eminescu was secretary of the organizing committee for the 400th year celebration of the foundation of the Putna Monastery."

Student la Viena și Berlin.
Étudiant à Vienne et Berlin.
Student in Vienna and Berlin.



EMINESCU

P. P. Carp

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



Între anii 1874-1876, perioada în care a locuit la Iasi, Eminescu a întretinut o colaborare permanentă cu *cercul Junimea*, o societate literară care cuprindea cele mai luminate minti tineri ale timpului: Negruzzi, Pogor, P. P. Carp, Lambrior, Vărgolici, etc. Ligamentul central între poet și cerc l-a reprezentat, însă, Titu Maiorescu. La *Junimea*, și-a prezentat Eminescu cele mai importante opere.

Entre 1874 et 1876, période durant laquelle il habitait à Iassy, Eminescu a entretenu une collaboration permanente avec le « *Cercle Junimea* », une société littéraire qui comprenait les esprits les plus brillants de l'époque : Negruzzi, Pogor, P. P. Carp, Lambrior, Vărgolici, etc. Mais le principal lien entre le poète et la société a été Titu Maiorescu. C'est à « *Junimea* » qu'Eminescu a présenté ses principales œuvres.

Between 1874 and 1876, while he lived in Iassy, Eminescu kept permanent collaboration with the "*Junimea Circle*", a literary society gathering the most enlightened young minds of that time: Negruzzi, Pogor, P. P. Carp, Lambrior, Vărgolici, etc. But, the poet's main link to "*Junimea*" was Titu Maiorescu, and that is when Eminescu first read his most important works."

IASI / IASSY - secolul / siècle / century XIX



Iasi. Bibliotecar și revizor școlar.
Iassy. Bibliothécaire et réviseur scolaire.
Iassy. Librarian and school inspector.



EMINESCU

P. Ponișteanu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



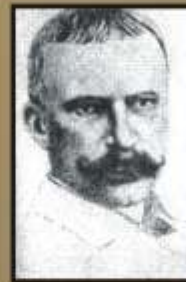
I. Slavici



I.L. Caragiale



G. Păulescu



R. Ronetti



S. Bădescu



Bucuresti / Bucharest / Bucarest - 1877

În anul 1877, Eminescu preia conducerea ziarului *Timpul*, la insistențele mentorului său Titu Maiorescu. Aici, Eminescu va întâlni alți doi reprezentanți strălucți ai literaturii române: Ioan Slavici și I. L. Caragiale. În paginile acestui ziar, Eminescu publică majoritatea articolelor sale social-politice, deosebit de acide și ancorate în simțul realității imediate, al vieții cotidiene."

En 1877, Eminescu prend la direction du journal « *Timpul* » (« *Le Temps* »), face aux insistations de son mentor, Titu Maiorescu. Ici, Eminescu rencontra deux autres éminents de la littérature roumaine: Ioan Slavici et I. L. Caragiale. Dans les pages de ce journal, Eminescu publia la majorité de ses articles socio-politiques, extrêmement acides mais rattachés à la réalité immédiate de la vie quotidienne.



In 1877, Eminescu took the helm of the "*Timpul*" ("*The Time*") magazine, following the repeated pleas from his mentor, Titu Maiorescu. He would meet there other prominent Romanian writers, among others Ioan Slavici and I. L. Caragiale. In the pages of *The Time* magazine, Eminescu would publish most of his socio-political articles - highly acerbic and deeply anchored into everyday's reality.

Bucuresti. Eminescu gazetar.
Bucarest. Eminescu journaliste.
Bucharest. Eminescu reporter.



EMINESCU

P. Ponișteanu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.

București Ateneul

În perioada în care locuiește la București (1876-1883), poetul trăia o viață de maximă efervescență culturală. Contactele lui cu „*Convorbiri literare*” și cu lumea scriitorilor erau imense. În restul timpului, era un „nomad”: își schimba foarte des locuința.

Pendant qu'il habite à Bucarest (1876-1883), le poète menait une vie remplie d'un maximum d'effervescence culturelle. Ses contacts avec la revue « *Convorbiri literare* » (« *Conversations Littéraires* ») et avec le milieu des écrivains étaient intenses. Le reste du temps, il était « nomade », car il déménageait plus souvent qu'autrement.

While living in Bucharest (1876-1883), the poet was in the middle of a highly effervescent cultural climate; his contacts with the “*Convorbiri literare*” magazine (“*Literary Conversations*”) and the Writers' Guild were often intense. At the time, he was quite a ‘nomad’, changing residence frequently.”



Titu Maiorescu



Livia Maiorescu



Carmen Sylva



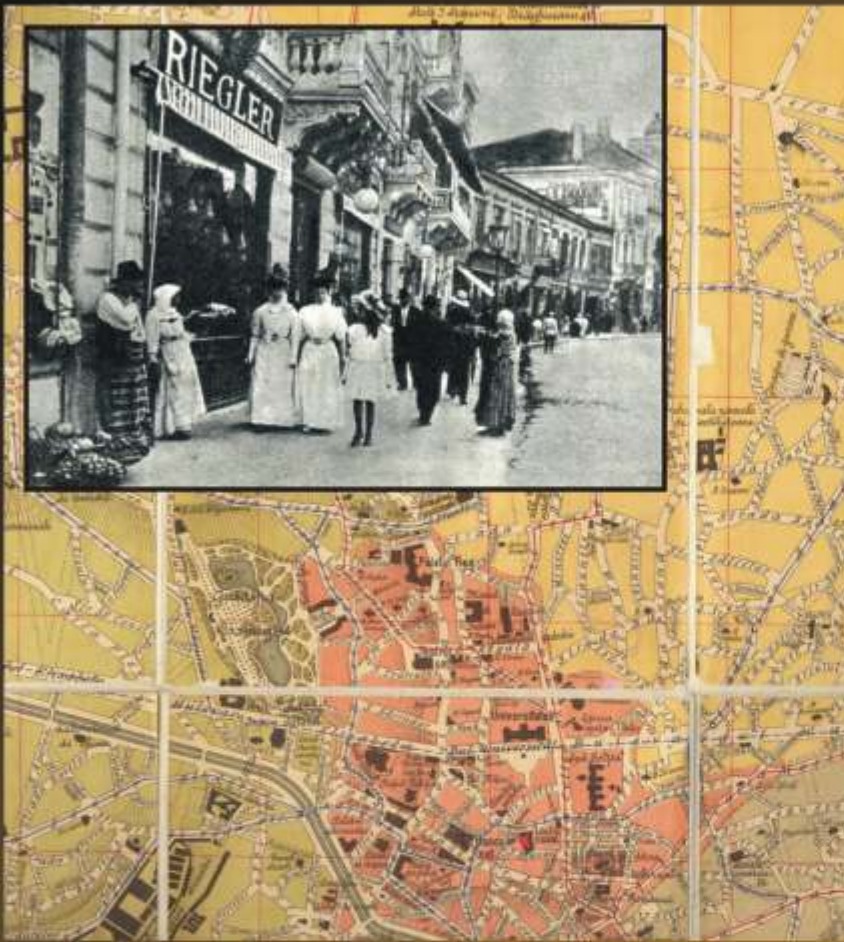
Mite Kremnitz



EMINESCU

P. Ponișteanu
P. Ponișteanu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



Bucurestiul eminescian / Le Bucarest d'Eminescu
The Eminescu era Bucharest



Eminescu locuia, în această perioadă, în diferite zone ale Bucurestiului, astfel încât ajunsese să cunoască orasul foarte bine. Dar locurile pe care le frecventa erau Teatrul National, redacția „Convorbirilor Literare” și Parlamentul.

À cette époque-là, Eminescu habitait à différents endroits de Bucarest, ce qu'il lui a valu de bien connaître la capitale. Mais il fréquentait davantage le Théâtre National, la rédaction de la revue « *Convorbiri Literare* » et le Parlement.

Moving from place to place, Eminescu became quite familiar with the bigger Bucharest. Nevertheless, he usually hanged around the National Theatre, the headquarters of “*Convorbiri Literare*” and often attended the Parliament sessions.

Bucuresti. Locuri eminesciene.
Bucarest. Les places d'Eminescu.
Bucharest. Eminescu places.



EMINESCU

Mihai Eminescu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



*Înflăcărat meu și deșănădat
va căuta umbra ochilor
iubitului
Veronica*



„Atât de fragedă te-asemeni
Cu floarea albă de cires,
Ci ca un inger dintre oameni
În calea vieții mele lesi.”

« Tellement tendre tu es comme
Comme la blanche fleur du cerisier,
Et comme un ange entre les hommes
Sur mon chemin tu apparais. »

“ Tenderness is your body smells
Such a cherry flower near
And a man among angels
On my road you appear. ”

Eminescu si Veronica.
Eminescu et Veronica.
Eminescu and Veronica.



EMINESCU

Mihail Eminescu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



ULTIME INFORMAȚIUNI

Anunțăm cititorilor noștri, una din vestile cele mai triste și dureroase. Eminescu nu mai este !
Azi dimineață la orele 4, nenorocitul poet în urma unor lungi suferințe și-a dat ultima suflare, în casa de sănătate a d-lui dr. Șușu.
Poesia românească, prin încetarea din viață a lui Eminescu, a încercat una din pierderile cele mai adânc simțite.



| | | |
|--|--|--|
| ANUL IV | MARȚI 30 Iunie 1893 | No. 31 |
| CURIERUL ROMÂN | | |
| Organ Liberal, Social, Comercial, Economic și Literar. | | |
| București, la Adm. de Presă nr. 10, în Strada Pictorială. | | |
| POETUL MIHAIL EMINESCU. | | |
| <p>marele omagiu al zilei, un sunt interesat să văd și să amare momente, cel mai gloriu din țara noastră, un omagiu, care a dat un suflet.</p> | <p>Doamna țara de marelui poet Dacă nu mai este, perșura lui România, care lăsa de-și înfruntă războiul, un de la noi, care a dat un suflet, care a dat un suflet.</p> | <p>și-a dat, care a dat un suflet, care a dat un suflet, care a dat un suflet.</p> |

„Astfel s-a stins în al optelea lustru de viață cel mai mare poet pe care l-a ivit și-l va ivi vreodată, poate, pământul românesc. Ape vor sefca în albie și peste locul îngropării sale va răsări pădure și cetate ; și câte o stea va vesteji pe cer în depărtate, până când acest pământ să-si strângă toate sevele și să le ridice în teava subțire a altui crin de țâria parfumurilor sale !”



« C'est comme ça qu'il est mort - dans le huitième lustre de sa vie - le plus grand poète qu'a donné et donnera peut-être la terre roumaine. Des eaux sécheront dans leurs lits et sur sa tombe apparaîtront forêts et cités ; quelqu'étoile s'éteindra dans le ciel au loin jusqu'à ce que cette terre amasse toutes ses sèves et les lève dans le tuyau miné d'un autre lis de la vigueur de ses parfums ! »

“And so passed away in the prime of his life the greatest poet this Romanian land has ever produced, and perhaps ever will. Waters will go dry in their beds, forests and cities will rise over his tomb and stars will perish in distant skies before this land can gather all the sap to push it again through the narrow stem of a new lily with the same powerful scent as his.”

Moartea lui Eminescu : „Nu credeam să-nvăț a muri vreodată.”
Le décès d'Eminescu : « Je ne croyais pas apprendre à mourir un jour. »
Eminescu's death : “I never thought I would learn how to die, ever.”



EMINESCU



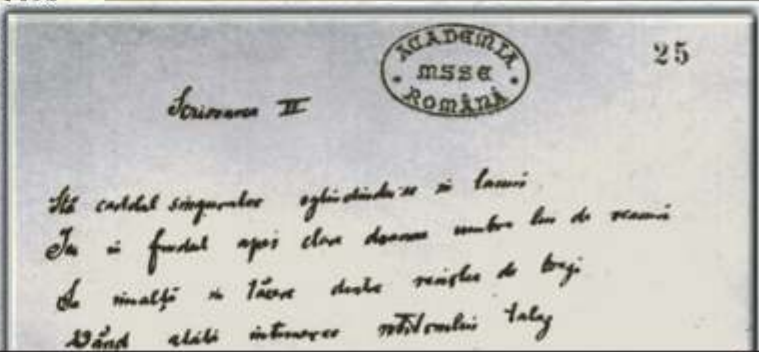
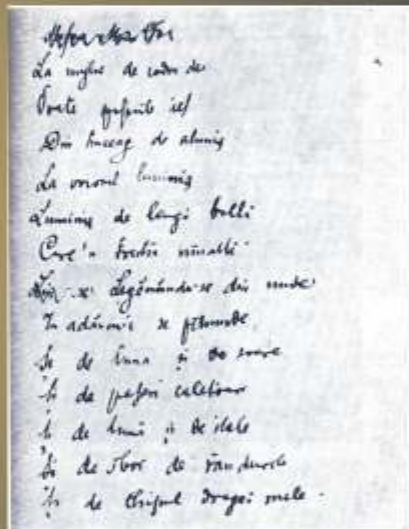
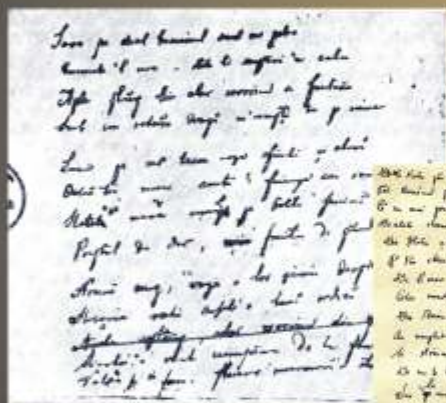
Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



File preluate din „Eminescu, Album”,
Bucuresti, 1997 și din „Pe urmele lui „Mihai
Eminescu”, Aug. Z. N. Pop, Bucuresti, 1978.

Feuillets pris dans « Eminescu, Album »,
Bucuresti, 1997 et dans « Pe urmele lui
Mihai Eminescu », Aug. Z. N. Pop,
Bucuresti, 1978.

Sheets taken from “Eminescu, Album”,
Bucuresti, 1997 and “Pe urmele lui Mihai
Eminescu”, Aug. Z. N. Pop, Bucuresti, 1978.



Eminescu : manuscrite.
Eminescu : manuscrits.
Eminescu : manuscripts.



EMINESCU

M. Eminescu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



- Poezii, prefată de T. Maiorescu, Bucuresti, 1884.
- Proză și versuri, Iași, 1890.
- Rhapsodies roumaines, Bel enfant de la larme, de Mihail Eminescu, Paris, 1890.
- Deutsche Übertragungen aus den ausleseneren des Dichtungen verstorbenen rumenischen Poeten, Bucuresti, 1892.
- Quelques poésies de Mihail Eminescu, Genève-Paris, 1892.
- Opere complete, Literatura populară, Scrieri inedite, Bucuresti, 1902.
- Scrieri politice și literare, Bucuresti, 1905.
- Gedichte, Novelen, Craiova, 1913.
- Poeziile lui Mihail Eminescu, Editie critică de N. Iorga, Bucuresti, 1922.
- Poezii lirice, Introducere de L. Blaga, Bucuresti, 1923.
- Poesie, Firenze, 1927.
- Poems, Preface by G. B. Shaw, London, 1930.
- Wybor poezyj ipematotow, Varsovia, Polonia, 1933.
- Poèmes choisis, Paris, 1934.
- Poems, Cluj, 1938.
- Opere I-XVI, Editia Perpessicius, Bucuresti, 1939-1989.
- Eminescu, Bucuresti, 1944 (Ilustratii de A. Bordenache).
- Poesias, Buenos Aires, Argentina, 1958.
- Poezii, Bucuresti, 1964 (ilustrate de I. Macovei).
- Opere, Bucuresti, 2000.

Eminescu : editii bibliofile.
Eminescu : éditions bibliophiles.
Eminescu : bibliophile editions.



« Rămâneți în umbră sfântă, Basarabi și voi Musatini,
Descălători de țară, dătători de legi și datini,
Ce cu plugul și cu spada ați întins moșiia voastră
De la munte pân'la mare și la Dunărea albastră. »

Basarabi, Musatini, gardez l'ombre sacrée,
Fondateurs du pays, des lois, du bon passé,
Du sabre et du soc vous grandîtes vos terres,
Des Carpates allant au Danube, à la mer. »

"Basarabi, Musatini, hold the sacred shadows,
Builders of your country, your past and your laws,
You grew your earth from plow and soc,
From the Carpatians and Danube to the sea."

Mihai Eminescu - Scrisoarea III / Lettre III / Letter III

« Je sais là-bas une vierge rose
Fleur du Danube aux grands yeux doux
Si belle qu'un bouton de rose
Dans la contrée en est jaloux. »

Elle a fleuri par quelque soir pur,
En une magique harmonie
Avec son grand ciel pâle azur;
C'est l'orgueil de la Roumanie. »

Émile Nelligan - Je sais Là-bas

"I know of a virgin rose among some,
Grows in the Danube and has mild
eyes.
It's so sweet that a rose blossom
From elsewhere is envious.

"It blossomed on a pure night
In a magic harmony
In a big, blue sky sight
It's the pride of Romania."

Émile Nelligan - I know



Émile Nelligan

(Archives nationales du Canada / C-88566 / inconnu)

« Émile Nelligan s-a născut la Montréal, în 1879. La 17 ani începe să scrie poezii și, în trei ani și jumătate, își scrie întreaga operă poetică, fiind apreciat doar de Louis Dantin. În 1899 cunoaște gloria citind, în sedință publică, *Romanta vinului*. Curând după aceea se îmbolnăvește și, în august 1899, este internat într-o casă de sănătate unde va sta 42 de ani, până la moarte. »

« Émile Nelligan est né à Montréal en 1879. À l'âge de 17 ans, il commence à écrire des poésies et, en trois années et demie, il écrit son entière œuvre poétique, en étant apprécié seulement par Louis Dantin. En 1899, il connaît la gloire en lisant, en séance publique *'La romance du Vin'*. Peu après, il tombe très malade et, en août 1899, il est interné dans une clinique où il restera 41 ans, jusqu'à sa mort. »

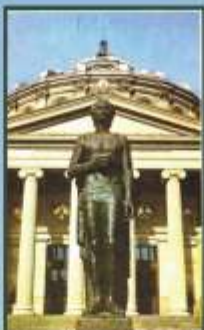
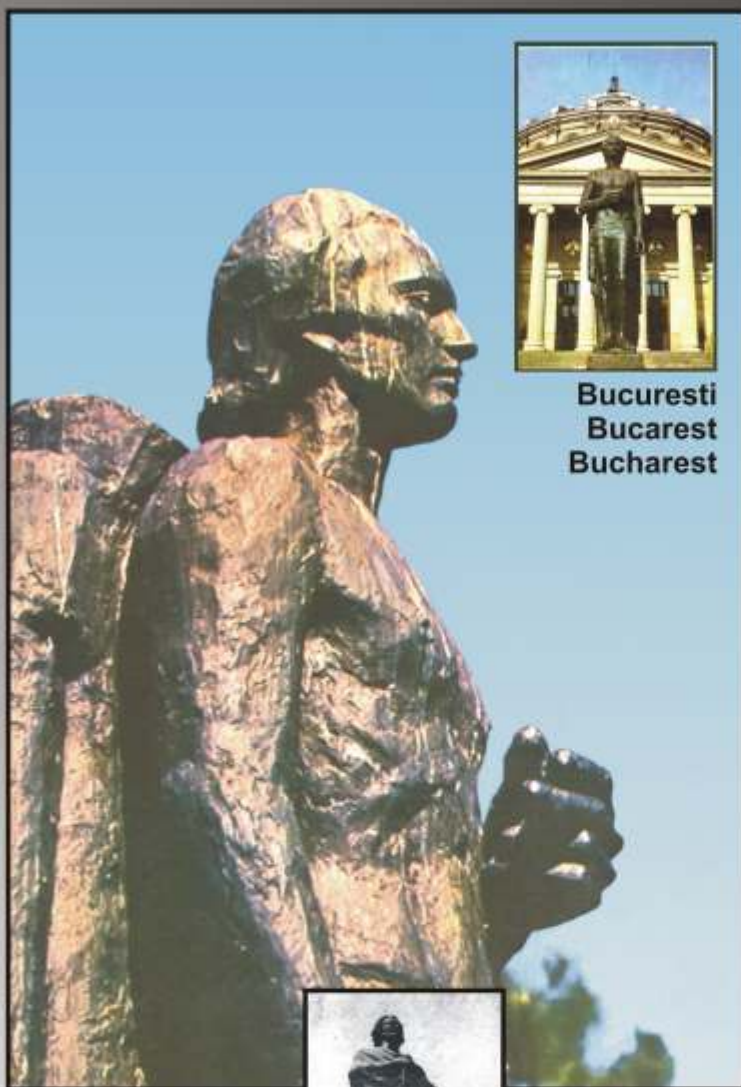
« Émile Nelligan was born in Montreal in 1879. At 17, he started to write poetry and in three years and a half he wrote his full poetic masterpiece, only appreciated by Louis Dantin. In 1899, he reaches his glorious moments by reading in public appearance his poem *'La romance du Vin'* (*'The romance of the wine'*). Soon enough though, in August 1899, he gets ill and is internated in a clinic for the following 41 years, until his death. »



EMINESCU

Poetul Eminescu

Poetul. Geniul. Românul.
Le Poète. Le Génie. Le Roumain.
The Poet. The Genius. The Romanian.



Bucuresti
Bucarest
Bucharest

Constanta



Botosani

Bucuresti
Bucarest
Bucharest



Botosani



Iasi
Iassy



Galati

Memoria a Poetului National a fost imortalizată în toate orasele țării, unde pașii poetului au călcat pamântul sfânt al patriei sale dragi.

La mémoire du Poète national a été immortalisée dans toutes les villes du pays, où les pas du poète ont marché sur la terre sacrée de sa patrie chérie.

The memory of our National Poet has been immortalized in all the cities of his country, where the poet has stepped on the sacred land of his dear country.

În amintirea lui Eminescu.
À la mémoire d'Eminescu.
To Eminescu's memory.

IN MEMORIAM



Vasile Gorduz: „Statuia lui Eminescu la Montréal îi va face pe Români să se simtă acasă.”

La aproape zece ani de la începerea proiectului, monumentul lui *Mihai Eminescu* va fi dezvelit, în septembrie 2004, la Montréal, la inaugurarea Pietei Romaniei. Sculptorul Vasile Gorduz, autorul statuii, speră ca opera sa să-i ajute pe Românii din Canada să constientizeze că, într-un fel sau altul, sunt descendenții marelui poet.

„Ne ducem în străinătate, și, de multe ori, ne e rusine să spunem că suntem Români. Fiecare trebuie să treacă peste complexe, prin creație, prin atașament față de spațiul din care a plecat, chit că el își duce activitatea la München sau în alta parte”, spune Gorduz, în vîrsta de 73 de ani.

Sculptorul a făcut o referire directă la Români din Montréal: „Când l-or vedea pe Eminescu să spună: 'Noi descindem dintr-o stirpe măreata, pentru că Eminescu este unul dintre marii oameni de cultură ai lumii'.”

Povestea a început în 2001, când macheta făcută de Gorduz a câștigat concursul organizat la Montréal, pentru monument. Sculptorul spune că a început lucrul destul de repede după aceea. Proiectul 'Piața României' ajunge, însă, aproape de finalizare de-abia în 2004.

Anul trecut, sculptorul a trimis statuia la Montréal. La întrebarea de ce a durat atât de mult, răspunsul lui Gorduz duce spre „un soi de inerție birocratică.”

Statuia, din bronz și înaltă de 2,5 metri, îl înfățișează pe Eminescu înfășurat în mantie. „Am plecat de la versul din 'Ode (în metru antic)': 'Pururi tânăr înfășurat în manta',” afirmă sculptorul.

Gorduz continuă: „Ori o chestie de genul ăsta nu se poate face decât recurgând la sisteme clasice. În ultima instanță, tocmai în asta constă modernitatea ei.” Pentru el, Eminescu „e tânăr și tânăr o să rămână oricând, oricâți nemulțumii de poezia clasică vor apărea de acum încolo.”

Gândul la imaginea lui Eminescu îl urmărește pe Gorduz din tinerețe. Prin anii 60, se gândea că masca lui Eminescu ar putea fi punctul de plecare „pentru o imagine totală a poetului.” În 1989, i-a făcut portretul, iar acum, statuia.

Artistul spune că a dorit să surprindă detaliile nesurprinse anterior și că a vrut ca sculptura „să nu fie tributară statuii Eminescu din București făcută de Anghel”, despre care crede că „este o operă de înaltă calitate”.

„Fără îndoială că puteam să fac sculptura mai bine. Aveam nevoie de timp, și de puterile mele fizice de altădată, pe care nu le-am prea avut în perioada asta, dar, în schimb, m-am ajutat cu studenții mei de la Arte”, continuă Vasile Gorduz.

„Un chip al lui Eminescu, al unui barbat care a însemnat mult pentru țară are darul de a crea în jurul lui un spațiu care ține de spațiul din care a plecat. Un Român de acolo când vede chipul lui Eminescu într-o piață din Montréal se simte acasă,” consideră Gorduz. Aceasta, dar și echilibrul formelor, sunt principalele satisfacții ale artistului care l-a sculptat pe Eminescu pentru Români din Montréal.

Călin Cosmacluc / EMG - București, August 2004

Vasile Gorduz: « La statue d'Eminescu de Montréal fera les roumains se rêver comme chez eux »

Le monument de *Mihai Eminescu* sera dévoilé lors de l'inauguration de la Place de la Roumanie, même si le projet a commencé il y a presque dix ans, au mois de septembre 1994, à Montréal. Le sculpteur Vasile Gorduz, l'auteur de la statue, espérait que son œuvre aide les Roumains du Canada à réaliser qu'il sont, d'une manière ou d'une autre, les descendants du grand poète.

« On part à l'étranger et, parfois, on a honte de dire qu'on est Roumain. Il faut que chacun dépasse ces complexes par création, par attachement pour l'espèce qu'il a quitté, même s'il travaille à Munich ou ailleurs », dit Gorduz, âgé de 73.

En pensant aux Roumains de Montréal, le sculpteur disait: « Lorsqu'ils verront Eminescu, ils devront dire: 'Nous sommes les descendants d'une grandiose lignée, car Eminescu est l'une des grandes personnalités culturelles du monde'. »

L'histoire du projet a commencé en 2001, lorsque la maquette faite par Gorduz a gagné le concours organisé à Montréal à ce sujet. Quoiqu'il a été entamé presque aussitôt le projet « Place de la Roumanie » n'est arrivé à terme qu'en 2004.

L'an passé, le sculpteur a envoyé la statue à Montréal. En réponse à son retard, le sculpteur a répondu qu'il s'agissait « d'une sorte d'inertie bureaucratique. »

La statue, coulée en bronze et atteignant 2,5 mètres de hauteur, représente Eminescu couvert d'une mante. « Je suis parti d'un vers de son 'Ode (en mètre antique)': 'Jeune toujours, portant bien ma mante', » affirme le sculpteur. Puis, il continue: « On ne peut pas faire cela qu'en appelant aux manières classiques. C'est finalement cela que lui donne la modernité. » Pour Gorduz, Eminescu « est jeune et le restera toujours, quelque soit le nombre de ceux qui ne goûteront pas à la poésie classique. »

Dès sa jeunesse, Gorduz rêvait à l'image d'Eminescu. Dans les années 60, il pensait que c'est son masque qui aurait été le point de départ pour réussir « une image en plénitude du poète. » En 1989, il a réalisé son portrait et, maintenant, la statue.

L'artiste dit qu'il a souhaité montrer des détails jusque là inexplorés dans d'autres œuvres, mais se défend d'affirmer que la sculpture « soit tributaire à celle d'Anghel de Bucarest, » qu'il affirme « être une œuvre de haute qualité. »

« Je pouvais sans doute créer une meilleure œuvre. Mais, malheureusement, j'avais besoin de plus de temps qu'il ne m'en a été accordé et de l'énergie physique dont je disposais autrefois; cependant, j'ai été aidé par mes étudiants, » continue Vasile Gorduz.

« L'image d'Eminescu, l'image d'un homme qui a une profonde signification pour le pays, est prédestinée à créer autour de lui un espace qui est étroitement lié à l'espace d'où il vient. Dès qu'un Roumain voit l'effigie d'Eminescu dans un endroit public à Montréal, il se sent chez lui, » suggère Gorduz. Cette considération, en plus de la réussite de l'équilibre des formes, sont les plus importantes satisfactions de l'artiste qui a sculpté le poète pour les Roumains de Montréal.

Călin Cosmacluc / EMG - Bucarest, Août 2004



Mihai Eminescu de Vasile Gorduz
 Copyright AnastasiaFoundation - Photo : Caraman

„Pururi tânăr, înfășurat în manta-mi”
 « Éternellement jeune, enrobé aisément dans ma mante »
 “Forever young cloaked in my mantle”

